

Lé passo du Diabzo ! : légende d'après Obrist

Autor(en): **Défago, Adolphe / Obrist**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 6

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231843>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages valaisannes



La sorchire de Zermatt

(*La sorcière de Zermatt*)

Légende

B. Zurbriggen conte ke lé à Momatt, ein amon de Zermatt ke l'a vécu ein Vala la dèrare sorchire ke lé dzein de l'eindra l'en bourlo vouéveinta su la place du velâ dzo. C'ta sorchire vouèva dien on ieu tsalé acreucha ein on chi (rocher) de cein, l'a ia bin gran tein ! L'ava bin mereto sa peina la mâla pesta, tan l'ava fi de mô d'einteu li ! L'ire acouzâi de fire tsère (tomber) la feudra ke tuâve toué lou z'an de lé moudzé é dé modzené sü lou alpâ-dzo, mémamein dé berdgi ! Lé li, paré-te, ke fassa débordâlou nan lou dzeu de grou tein, é, preu sovein, dé tsalé l'iran einpourtô. On la visa roulâ de ci, de li ein marmonein de lé malédikchon, kan l'alâve pè cé reivé de tsemin ! C'ta sorchire l'ava na pèra de 20 an, na biauto ke l'ava zu à 17 an de n'étrandgi de sison à Zermatt. Toué lou berdgi du velâdzo l'iran amoureux de la mata ke sava lou s'ateri é ein profouétâ ! On biau dzeu, l'a disparu avoui le ple biau berdgi de l'eindra ! On ne lou za jami reiu ! Après tan de mâlheu, lé dzein se son bouetô d'acco po ein tza-vounâ. Se son bouetô na beinda de montagnâ, dé luron, po l'alâ dérapî é l'amenâ su la place du velâdzo, io l'avaian aprêsto on buchê de dzenavro é on grou monticulo de brantsé. Sétze kemein l'ire la sorchire l'a d'abo zu ito rédouète ein cindré mé pas cein ava hurlo teté sorté de malédikchon.

L'en eintèrô lé résté de le meudete, cein prare (prêtre), cein seutsé (cloches), ein on câro io n'a jami rein pouso, pâ la meindra ssheu, le meindro fetu !

D'y cé dzeu, le payi l'a vécu dien la pi (paix) !

Adolphe Défago.

Lé passo du Diabzo !

Légende d'après Obrist

Ein Vala, à pou prè toué lou veladzo l'en leü légendé ke lou ieu conton à la véza, devê teindu ke li foué, l'oura brâme uteu du tsalé. Cà du Diabzo de Tuminen ein amon de Meiden dien le hau-Vala é fo cœuri eusa. De teta c'ta valé servâdze on seul velâzo : Meiden Tanmené ein amon, se treuve on chi k'apalon le « Chi du Diâbzo ». Ein cé loa, vouéva na féna rein pouareusa avoui lou z'homo ! Du tein ke s'n'homa soignive la vegne bâ pè la plan'na, la féna alâve fire la ia de l'âro lô de la montagne avoui de galupian, é l'va sæin de catchi sa vèrdséta dien la fata de son feudâ !...

Na demeindse matin, l'encoura ke venia po dre la Messa à la Tsapéla, l'eincontre su son tsemin, on monstre asséto su na beuna. L'ava lou z'oi ke tsalenâvan kemein na brâse, de lé grifé à lé man, u pia kemein lein n'en lou motsé ; l'encoura, blu de pouare, l'a demandé cein ke venia tcher-tchi dien cé parâdzo abandeno.

— E voua eintra dien on tené ka perdu son chercho, ke répon le demon.

L'encourâ : — ke veu dre cein ?

Satan : — E bin voilà : veu s'a dien voutra pèrocha na féna ke ne pourté pami sa vèrdsé îta. D'y cé tein le m'apartin. Pis-que ne poua pâ l'einpourtâ na demeindse, ateindra à deman po l'einmenâ.

Arevo à la tsapéla, le prare fi venin la corpâbze, é l'a conto cein ke se passâve. La poua féna k'ava onco la Foi sé confessâ'ie, l'a fi sa dévochon é l'a ito pèr-

denâie. Le leindeman, Satan sé preinseinto u tsalé de la féna, mé, lé prare ke lé sortei le prami avoui na croix et de l'ivoué benia. Adon, le démon, fou de radse, femâve kemein on volcan, l'a recoulo et sé élança contre on chi io on va onco lé markié de lé grifé du diâbzo ka ito vinou pê le repenti.

D.A.

Proverbes — Dictons

en patois d'Isérables, recueillis par Denis Favre

Notre ami Denis Favre, garagiste à Leysin, est un fervent défenseur du patois de son village. Il ne craint pas de s'atteler à un important travail d'écriture et nous envoie cinq pages de proverbes et dictons d'Isérables, avec traduction en français. Il s'agit là d'une recherche de longue haleine pour laquelle nous tenons à le féliciter. On sait, d'autre part, que le dialecte de ce nid de montagne est tout à fait spécial et surtout très compliqué à écrire. M. Favre l'a dactylographié avec soin, sans oublier les nombreux accents.

Nous voyons ainsi que notre collaborateur suit le bel exemple de M. Jules Surdez, le doyen jurassien, qui nous fit parvenir, en son temps, des pages de proverbes de la région du Doubs, que nous publions quand la place nous le permet.

La rédaction.

Fô plhantâ è mêtêre è yè ribènè so'è pèsson pordhère kyè vènyèssan grôsse è sôédè.

Il faut planter pommes de terre et carottes sur les « Poissons » afin qu'elles viennent grosses et lisses.

Oûn vé kyè lhè fé s'o Plhondzon i bèi voontchèrrth' mêmè.

Un veau né sur le « Verseau » boit volontiers tout seul.

Fô pâ bôîâ o pîi o sô'è pèsson öü bîngn' s'o Plhondzon, âtramèn i sètze pâ è yè môffèth' pèrthoth'.

Il ne faut pas laver la chambre sur les « Poissons » ou sur le « Verseau », sinon elle ne sèche pas, et il moisit partout.

Vâ-myè vyète évèth' d'a horsèttà kyè d'èntènda.

Il vaut mieux être léger du porte-monnaie que de la raison.

I fô rëplhëyiè o fingn' dëmèntè kyè bàlhe soèi.

Il faut réduire le foin pendant que le soleil donne.

Eï lhy'à pâ dè fômîre sèn fouâ.
Il n'y a pas de fumée sans feu.

E krapènèöü è yè kâion son rën bon ky' oûn yâdo kyè son moorth'.

Les avars et les cochons ne sont bons qu'une fois morts.

Cèth' kyè lh'ëngrîndz'ê vouîpe, dèi savèi kôréi.

Celui qui chicane les guêpes doit savoir courir.

De quel parti est le diable ?

Avouï é dèraré z'èlekchon

Votéri po le diablo, porvu que sussé gripiou.

On a dzamé avouï dré que le diablo taré ristou.

Entendu aux dernières élections

Je voterai pour le diable, pourvu qu'il soit radical.

On n'a jamais entendu dire que le diable était conservateur !

Eugène Devanthey.

Patois de Monthey, Valais.